

千姿百态看德国丛书——山水名城篇 (德汉对照)



Eine Serie von Deutschland—
einem Land mit vielfältigsten Gesichtern
(Deutsch-Chinesisch)

Sehenswürdigkeiten und zehn Großstädte

名胜古迹好迷人

主编 桂乾元

编著 夏利群 高瑞霞

上海译文出版社

Eine Serie von Deutschland—
einem Land mit vielfältigsten Gesichtern
(Deutsch-Chinesisch)

Sehenswürdigkeiten und zehn Großstädte

名胜古迹好迷人

主编 桂乾元

编著 夏利群 高瑞霞

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

名胜古迹好迷人: 山水名城篇: 德汉对照 / 桂乾元, 夏利群, 高瑞霞编著. —上海: 上海译文出版社, 2015. 1

(千姿百态看德国丛书/桂乾元主编)

ISBN 978-7-5327-6680-2

I. ①名… II. ①桂… ②夏… ③高… III. ①德语—汉语—对照读物②名胜古迹—德国 IV. ①H339.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182430 号

名胜古迹好迷人

桂乾元/主编 夏利群 高瑞霞/编著

策划编辑/谢叔荣 责任编辑/谢叔荣 装帧设计/吴建兴

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 156,000

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册

ISBN 978-7-5327-6680-2/H.1204

定价: 36.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-57602918

前 言

放眼神州大地,改革开放带来了我国各行各业的繁荣,改革开放促进了中国同世界各国的交流,改革开放也放大了走向世界、了解世界的需求。我们的这套《千姿百态看德国德汉对照丛书》就是为了满足我国广大德语学习者学好德语和了解德国,进而促进中德交流的需求而编写的。

说到德语,世界上以德语为母语的人口有1亿多,另外还有近亿人在说德语和学德语,所以德语是个“不大不小的”语种。但由于德国在政治、经济、科技、文化、历史等方面的特殊地位,世人对德语却往往“情有独钟”。更因德国与中国的关系迅速发展,中德两国各方面的交往不断增长,致使对德语的需求有增无已,而与介绍德国国情紧密结合的辅助书籍则特别少见。这套丛书也是我们为了填补这方面的空白所做的一次尝试。

初学德语者可能会问:德语学习有什么特点?学好德语有什么诀窍?作为德语学习的过来人,我们觉得德语学习的特点和诀窍也许可以用这样四句话概括:兴趣责任为追求,结合国情学德语,模仿操练要坚持,抓好三点是关键。要做好任何一件事情,往往离不开四大要素:追求、责任、兴趣和方法。选择学习德语,就是一种追求;既然作出了选择,那就有了一份责任;要学好德语,就必须有浓烈的兴趣和合适的方法。兴趣并非天生,主要靠后天培养。德语是与英语有很多不同的特殊语言,所以学习德语的方法也有其不同之处。根据我们的经验和体会,要学好德语必须与德国国情结合起来,必须依据德语的特点抓好三个“点”,即其特点(框形结构、三性四格、从句多见)、难点(时态变位、冠形变化、动介支配)和重点(常用句型、固定搭

配、习惯用法)。但愿我们的经验之谈对初学德语者有所启发和帮助。

本书名为《名胜古迹好迷人》，系我们的《千姿百态看德国丛书》之《山水名城篇》。其内容和体例大致是这样安排的：我们共选编了20篇短文，前10篇短文简单介绍了德国的高山森林、湖泊河流、海岸岛屿和3条旅游线路，还有一个“神秘的国王城堡”，后10篇简单介绍了德国各具特色的“十大名城”——柏林，慕尼黑，汉堡，法兰克福，科隆，斯图加特，海德堡，纽伦堡，莱比锡，德累斯顿。对每篇短文我们都编写了生词释义、常用词组、难点解释、简单导读、短文练习和参考译文等6个配套部分，意在帮助初学德语者学习和操练短文的内容，理解和掌握短文的精髓。德语原文大多比较浅显易懂，行文相当轻松活泼，且有些旅游广告的韵味，读来较有趣味，不仅可以学习德语，而且能够欣赏德国的山水风光。

参加本书编写工作的主要有桂乾元、上师大天华学院德语系教师夏利群和上外贤达学院德语系教师高瑞霞。大致分工如下：桂乾元负责全书体例设计和内容安排，夏利群和高瑞霞负责寻找有关德语资料和编写大部分短文，以及配写有关文字，桂乾元还负责小部分名城介绍短文的德语资料收集和改写，以及配写有关各项工作。最后由桂乾元负责全书体例统一、文字审读和补充必要内容等统稿事务。

编写这样的德语辅助读物，犹如烹饪一桌小菜，原料就是那么一些（一定数量的词汇、语法、句型，乃至短文），就看厨师如何加工搭配和添加辅料。编写这样的丛书有点难，主要是因为“众口难调”。更因为这是我们的一次尝试，缺少经验和借鉴，所以谬误和疏漏在所难免。我们期盼着德语同行和德语学习者批评指正和提出宝贵意见。

桂乾元

二〇一四年一月于上海

本书使用的语法缩略语

A	= Akkusativ	第四格
Adj.	= Adjektiv	形容词
Adv.	= Adverb	副词
D	= Dativ	第三格
Dekl.	= dekliniert	变格
etw.	= etwas	某物,某事
f.	= Femininum	阴性(名词)
G	= Genitiv	第二格
Konj.	= Konjunktion	连词
m.	= Maskulinum	阳性(名词)
n.	= Neutrum	中性(名词)
N	= Nominativ	第一格
P. I	= Partizip I	第一分词
P. II	= Partizip II	第二分词
Präp.	= Präposition	介词
Pron.	= Pronomen	代词
Pl.	= Plural	复数
V.i.	= intransitives Verb	不及物动词
V.refl.	= reflexives Verb	反身动词
V.t.	= transitives Verb	及物动词
unz.	= unzählig	不可数(无复数)

目 录

前言

本书使用的语法缩略语

- | | |
|---|-----|
| 01) 阿尔卑斯山——欧洲最高的山脉 | /1 |
| Die Alpen — das höchste Gebirge im Inneren Europas | |
| 02) 博登湖——中欧第三大湖泊 | /13 |
| Bodensee — der drittgrößte See Mitteleuropas | |
| 03) 黑森林——一个多姿多彩的度假区 | /23 |
| Der Schwarzwald — eine vielseitige Ferienregion | |
| 04) 莱茵河——德国最繁忙的水运之路 | /33 |
| Der Rhein — die verkehrsreichste Wasserstraße Deutschlands | |
| 05) 德国的海岸——一条千姿百态的风景区 | /45 |
| Deutsche Küste — ein Gebiet mit unterschiedlichsten Landschaften | |
| 06) 德国的岛屿——欧洲人青睐的度假之地 | /55 |
| Die deutschen Inseln — die beliebten Urlaubsorte der Europäer | |
| 07) 浪漫之路——德国最成功的度假线路 | /67 |
| Die Romantische Straße — die erfolgreichste Ferienstraße Deutschlands | |
| 08) 童话之路——德国最长的度假线路 | /77 |
| Die Märchenstraße — die längste Ferienstraße Deutschlands | |
| 09) 葡萄酒之路——富有吸引力的旅游胜地 | /89 |

2 名胜古迹好迷人

Die Deutsche Weinstraße — ein reizvolles Reiseziel

- | | |
|--|------|
| 10) 新天鹅堡——神秘的“国王城堡” | /101 |
| Das Schloss Neuschwanstein — das mysteriöse „Königsburg“ | |
| 11) 柏林——既新又老的德国首都 | /113 |
| Berlin — die neue und alte Hauptstadt Deutschlands | |
| 12) 德累斯顿——“易北河畔的佛罗伦萨” | /125 |
| Dresden — die faszinierende „Elbeflorenz“ | |
| 13) 法兰克福——欧洲金融中心 | /137 |
| Frankfurt — die Hauptstadt des europäischen Geldes | |
| 14) 汉堡——骄傲的“北方美人” | /149 |
| Hamburg — die stolze „Schönheit“ im Norden | |
| 15) 海德堡——充满魅力的迷人小城 | /161 |
| Heidelberg — ein zauberhaftes Städtchen | |
| 16) 科隆——因大教堂而举世闻名之城 | /173 |
| Köln — die durch den Dom weltberühmte Stadt | |
| 17) 莱比锡——一个多面的博览会之城 | /185 |
| Leipzig — eine Messestadt mit vielen Gesichtern | |
| 18) 慕尼黑——一个“充满温馨的国际都市” | /197 |
| München — eine „Weltstadt mit Herz“ | |
| 19) 纽伦堡——一个古老的玩具之城 | /209 |
| Nürnberg — eine 500 Jahre alte Spielzeugstadt | |
| 20) 斯图加特——一个充满矛盾的城市 | /221 |
| Stuttgart — eine Stadt voller spannender Gegensätze | |

01

阿尔卑斯山—— 欧洲最高的山脉



Die Alpen — das höchste Gebirge im Inneren Europas

Die Alpen, Pluralform von „Alp(e)“, werden in der Literatur relativ spät als Gebirge benannt. Im Mittelalter wurde das Wort Alp wie auch das lateinische mons gleichermaßen für Pässe, Passhöhen und Übergänge angewendet und wurde allmählich durch das Wort Berg ersetzt. Davon zeugen noch die Endungen „-berg“ in Passnamen. Das Wort Alpen mit der Zusammensetzung von Al (hoch) und -pe (nähernd wie in Prärie) bedeutet hohe Berge.

Das höchste Gebirge im Inneren Europas

Die Alpen sind das höchste Gebirge im Inneren Europas. Die gesamte Alpenregion nimmt eine Fläche von etwa 200.000 Quadratkilometern ein. Sie dehnt sich etwa 750 km von West nach Ost und ca. 400 km von Süd nach Nord aus. Die Gipfelhöhen in den westlichen Gebirgsstöcken liegen meist zwischen 3.000 und 4.300 Metern über dem Meeresspiegel, in den Ostalpen sind die Berge etwas niedriger. Der höchste Gipfel der Alpen ist der Mont Blanc mit 4.810 Metern. 128 Berge der Alpen sind Viertausender, etliche Berge mehr oder weniger vergletschert. Der Alpenraum umfasst Gebiete der acht Alpenstaaten Frankreich, Monaco, Italien, Schweiz, Liechtenstein, Deutschland, Österreich und Slowenien. Er bildet den Lebensraum

von 13 Millionen Menschen und genießt europäische Bedeutung als Erholungsraum.

Alpen als „playground of Europe“

Die Alpen sind sehr intensiv touristisch erschlossen. Bereits im 19. Jahrhundert prägten die Engländer den Begriff von den Alpen als „playground of Europe“. Die landschaftliche Vielfalt, kulturelle Sehenswürdigkeiten sowie die besonderen klimatischen Verhältnisse bieten beinahe optimale Voraussetzungen für die touristische Nutzung der Alpen, da eine denkbar große Anzahl an touristischen Zielgruppen (beispielsweise Erholungssuchende, Aktivurlauber, Kurtouristen, Kulturbegisterter etc.) mit entsprechenden Angeboten bedient werden kann.

Im Sommertourismus finden sich die diversen Spielarten des aktiven und passiven Erholungstourismus (Wandern, Badeurlaub an den Seen) und vor allem der sportliche Urlaub in Form des Alpinismus. Dieser initiierte die touristische Entwicklung des Alpenraums. Im Wintertourismus sind die Alpen ein weltweit attraktives Ziel für den Wintersport, wobei diesbezüglich der Skisport und seine diversen Ausformungen dominieren.

Alpenmythos und Brauchtum

Die Attraktion des Alpenraumes schwankt in der Moderne zwischen zwei engverwobenen Polen, dem Mythos der Naturgewalt und der Reinheit der Natur. Was vorher für eine unwirtliche, von grobschlächtigen Bauern und gefährlichen Drachen bewohnte Wildnis gehalten wurde, begannen Maler, Reisende und Literaten als „Traumlandschaft“ zu schildern. Festlichkeiten und Bräuche im

Alpenraum sind tief verwurzelt in Geschichte und Religion. Sie entstanden oft in Verbindung mit überlieferten Dichtungen, Sagen oder Erzählungen, die sich häufig mit Göttern und Dämonen befassten. Die Menschen wollten die Urgewalten der Natur beschwören und sich vor Naturgefahren schützen. Als das Christentum im Frühmittelalter in das Alpengebiet vordrang, vermischten sich heidnische Bräuche mit christlichen Feiern. Die verbreiteten Steinsetzungen (Steinmännchen) scheinen sowohl praktischen als auch kultischen Hintergrund zu haben. Das bäuerliche Element spielte im alpinen Brauchtum und der alpinen Volksmusik stets eine herausragende Rolle.

Der Bergtourismus als Herausforderung

Der Bergtourismus einer zunehmend bürgerlichen Gesellschaft des 19. Jahrhunderts stellt die Alpen auch als Herausforderung an das Individuum dar, und der „Sieg am Berg“ wird zur Inszenierung, an der der Mensch sich bewähren kann, und Gott näher kommt. Das Gipfelkreuz symbolisiert dieses Spannungsfeld zwischen Ehrfurcht und Siegeswille. Darin ändert sich auch die Rezeption des Alpenbewohners, für den das zum täglichen Brot gehört. Gerade die früher als „Alpendemokratie“ verklärte Schweiz und das „freie Land Tirol“ zehren noch heute vom Alpenmythos der frühen Romantik, wenn auch viele berühmte Schriftsteller in ihren Werken dagegen ankämpften.

1) 生词释义

Prärie f. -n (北美洲中部的)草原

Meeresspiegel m. unz. 海平面

Viertausender	m. -	四千米高的山
vergletschert	P. II	这里: 被冰川覆盖的
Alpinismus	m. unz.	登山运动
initiiieren	V. t.	推动, 发动; 传授; 引进
Ausformung	f. -en	形成
grobschlächtig	Adj.	粗笨的(人)
verwurzeln	V. i.	扎根, 生根
überliefern	V. t.	(口头上或文字上)使流传
Urgewalt	f. -en	【雅】(无法驾驭的)自然力
beschwören	V. t.	对...发誓; 恳求; 用魔法召来
vordringen	V. i.	向前挤, 向前推进; 传播, 广泛流传
heidnisch	Adj.	异教的
Inszenierung	f. -en	导演, 组织, 安排
bewähren	V. refl.	经受考验, 证明是(可靠的, 合适的, 有效的等)
zehren	V. i.	靠...维持生活, 靠...过活; 怀念; 消耗体力

2) 常用词组

(1) verwurzelt in ... sein (扎根于……, 与……联系密切)

文中句子: Festlichkeiten und Bräuche im Alpenraum sind tief verwurzelt in Geschichte und Religion. (阿尔卑斯山地区的节日和风俗同历史和宗教有密切的关系。)在该句中 *verwurzelt in ... sein* 表示引申义, 即“与...联系密切”的意思。Wurzel f. -n 表示根, 词根或根源。基本含义举例: Der Baum ist tief verwurzelt in dem Boden. (树深深地扎根于土地。)

(2) sich vermischen mit ... (与……相混合, 相融合, 结合)

文中句子: Als das Christentum ..., vermischten sich heidnische

Bräuche mit christlichen Feiern. (当基督教在中世纪早期传播到阿尔卑斯山地区时, 异教的风俗同基督教的庆典活动融合在一起。) vermischen 除了反身用法之外, 还可以作及物动词用, 意为: 把…和…掺和在一起。例如: Er vermischt den Wein mit Wasser. (他在酒里掺水。)

(3) sowohl ... als auch (既……又……)

文中句子: Die verbreiteten Steinsetzungen (Steinmännchen) scheinen sowohl praktischen als auch kultischen Hintergrund zu haben. (广为流传的石人似乎既有实用的又有迷信的背景。) 注意该句中的常用表达 sowohl ... als auch。sowohl ... als auch 意为“既……又……”, 跟 nicht nur ..., sondern auch 意思相同, 但要注意后者在 sondern auch 前要加逗号。

3) 难点解释

(1) Was vorher für eine unwirtliche, von ... Bauern und ... Drachen bewohnte Wildnis gehalten wurde, begannen ... zu schildern.

这是个主从复合句。前面宾语从句中 halten ... für 和 bewohnen 的用法, halten ... für 意为“视……为……”。此外, halten + von 意为“对……的看法”。bewohnen 是个及物动词, 在此用第二分词形式做前置定语, 表示被动含义“被居住的”。全句主要框架为: ……开始描述之前被认为是由……农民和……的龙所居住的荒野。

(2) Die Attraktion des Alpenraumes schwankt ... zwischen zwei engverwobenen Polen, dem Mythos der Naturgewalt und der Reinheit der Natur.

该句的理解难点可能是 schwanken ... zwischen ... und ...。这个词组的意思是“在……和……的两个极端之间变化、波动”。

dem Mythos ... und der Reinheit ... 是 Polen 的同位语。本句基本句意为：阿尔卑斯山一方面通过有关大自然神力的神话传说，另一方面通过纯净的大自然的优美景色来吸引人。

(3) Gerade die früher als „Alpendemokratie“ ..., wenn auch viele berühmte Schriftsteller in ihren Werken dagegen ankämpften.

Wenn auch ... 意为“即使”，是让步从句连词。从句中动词用直陈式，表示客观存在的事实。..., auch wenn 也是常用句型，后面搭配让步从句，意为“……，即使……”。从句中动词可以用直陈式，也可用虚拟式，使用不同的语气表达的意思是不一样的。例：Auch wenn er Millionär ist, heiratet sie ihn nicht. (即使他是个百万富翁，她也不会和他结婚。)这句话很难判断他是不是真的百万富翁。但是如果用虚拟语气来表达，意思就很明确了。例如：Auch wenn er Millionär wäre, würde sie ihn nicht heiraten. 通过这句话我们可以看出他不是个百万富翁。

4) 简单导读

阿尔卑斯山是欧洲最高的山脉，坐落在德国、瑞士、意大利、奥地利和列支敦士登等八国之间，学过德语的人都听说过阿尔卑斯山的宏伟，所以这篇短文让读者进一步了解阿尔卑斯山。阿尔卑斯山的很多地方都被深度开发，供人们旅游度假。另外，很多有关阿尔卑斯山的传说和习俗，进一步增加了阿尔卑斯山的神秘性，也使人们更加向往到此一游。

本短文文字不难，除了开头有关阿尔卑斯山名字的来历和最后一段有关登山休假运动的文字有一点难度（有些带点专业性的词汇和几个略有理解难度的句子）之外，其余文字都是带点旅游宣传性的一般介绍，比较轻松活泼，也有点知识性和趣味性。

5) 短文练习(请根据短文内容选择: 对的用 r, 错的用 f)

1. Die Alpen sind das höchste Gebirge in der Welt. ()
2. Der Alpinismus initiierte die touristische Entwicklung des Alpenraums. ()
3. Man besucht die Alpen nur wegen ihrer berühmten Landschaft. ()
4. Man sagt, dass die Alpen zwei Seiten, nämlich Mythos der Naturgewalt und Reinheit der Natur, zeigen. ()
5. Obwohl die Alpen sehr schön sind, sind sie noch sehr geheimnisvoll. ()
6. Die Geschichte und Religion von den Alpen beziehen sich auf Dichtungen, Sagen oder Erzählungen, weil die Leute in den Alpen so etwas mögen. ()
7. Viele berühmte Schriftsteller waren in ihren Werken für Alpenmythos. ()
8. Das alpine Gipfelkreuz symbolisiert dieses Spannungsfeld zwischen Ehrfurcht und Gehorsamkeit. ()
9. Die Alpenbewohner leben unabhängig von den Alpen. ()
10. Das bäuerliche Element war im alpinen Brauchtum und der alpinen Volksmusik niemals wichtig. ()

6) 参考译文

阿尔卑斯山——欧洲境内最高的山

Die Alpen 是 „Alp(e)“ 的复数形式, 在文学作品中相对较晚才被称作山脉。在中世纪, Alp 这个词和拉丁语的 mons 用法相同, 表示